

Marisela Colín Rodea (coord.). *Escribe todas las palabras que vienen a tu mente... Léxico disponible y aprendizaje de lenguas*. Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2022; 180 pp.

ERIK DANIEL FRANCO TRUJILLO
El Colegio de México
efranco@colmex.mx

Cuando se estudia una lengua extranjera es común reparar en que, una vez asimilado un número significativo de estructuras y reglas gramaticales, el siguiente gran desafío consiste en la apropiación de un vasto vocabulario para acelerar nuestra competencia comunicativa. A fin de cuentas, entre mayor sea el léxico que pueda manejarse con precisión y soltura, más fácil será desenvolverse en distintos contextos sociales, comprender textos de temas diversos y ampliar nuestros horizontes de interpretación.

Es justamente ese interés por el aprendizaje de unidades léxicas en una segunda lengua lo que en buena medida justifica la publicación de la obra que aquí se reseña, pues en ella se retoman los principios del método de la *disponibilidad léxica* con el propósito de crear estrategias pedagógicas para mejorar la enseñanza de vocabulario en el aula. Si bien esto pudiera parecer algo sencillo, en el fondo debemos mantener cierta cautela, pues la naturaleza transversal y dinámica del léxico nos obliga a tener en cuenta que aprender una palabra no es sólo memorizar su significado, sino que implica familiarizarse con su pronunciación, su morfología, su escritura, sus condiciones de uso y con el tipo de inferencias socioculturales asociadas a su realización en determinados contextos comunicativos.

En este marco, *Escribe todas las palabras que vienen a tu mente... Léxico disponible y aprendizaje de lenguas*, obra publicada por la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México, bajo la coordinación de Marisela Colín Rodea, nos acerca al tipo de investigaciones en torno a la didáctica de lenguas que actualmente se llevan a cabo en nuestro país, y, al mismo tiempo, funciona como un pilar para impulsar nuevas rutas en la didáctica del léxico desde el enfoque comunicativo de la enseñanza de idiomas.

La obra se encuentra dividida en seis capítulos, precedidos por unos breves agradecimientos, una presentación general, una introducción, además de unos comentarios finales y dos secciones de anexos.

Como parte de la presentación general, Bárbara Lou Byer Clark y Carmen Patricia Cánovas Corral explican la génesis del proyecto *Corpus multilingüe de léxico disponible de los alumnos del CELE de la UNAM* y hacen un agradecimiento y homenaje póstumos a la profesora María Luisa Helen Frey Pereyra, cuyo trabajo, visión y dedicación fundan los cimientos de esta investigación.

Inmediatamente después, la introducción que hace Marisela Colín Rodea nos describe la estructura de la obra y nos permite dar un vistazo general a las principales características de los trabajos que la integran.

Tras estos dos apartados preliminares, se encuentran cada uno de los seis capítulos que de manera sucinta comento a continuación.

En el primer capítulo, “El léxico disponible”, Anahí Ramírez Alfaro y Marisela Colín Rodea desarrollan algunas nociones fundamentales para comprender las principales características del método de la disponibilidad léxica. Después de ofrecer un acercamiento a los conceptos de *palabra* y *vocablo*, con base en las propuestas teóricas de Luis Fernando Lara e Irandé Antunes, las autoras se centran en la caracterización del *léxico disponible* y establecen el vínculo que éste tiene con el *léxico pasivo* y el *léxico activo*. Posteriormente, las autoras hacen un recuento sociohistórico del contexto en el que surgió la noción de *léxico disponible* gracias a los estudios pioneros de Michéa y Gougenheim, y desglosan y sopesan los aportes en esta línea de investigación de autores como Natividad Hernández Muñoz, Juan López Chávez, Florentino Paredes y Marta Samper, por mencionar solamente algunos. Podemos decir que este capítulo cumple una doble función, pues además de ser el sustento teórico del resto de la obra, funge como un estado de la cuestión que le permite al lector comprender el alcance y los cambios que ha tenido este método de trabajo a lo largo de sus 70 años de existencia.

El segundo capítulo, “Recolección del léxico disponible de una población y elaboración de diccionarios de léxico disponible”, constituye una interesante guía mediante la cual Anahí Ramírez Alfaro explica las principales características del software LEDICAL. Tras ponderar las ventajas de este desarrollo tecnológico para el estudio del léxico disponible en relación con otros softwares similares, la autora profundiza en la estructura del programa, su aplicabilidad, sus alcances y el modo como debe emplearse. Entre los datos que se pueden registrar en LEDICAL, se destaca la variedad de información sobre las características sociales de los informantes, lo que abre la posibilidad de obtener resultados en función de múltiples variables. Dado que el objetivo principal de LEDICAL es calcular y mostrar el índice de disponibilidad y frecuencia del léxico obtenido mediante una serie de encuestas a partir de diversos centros de interés, Anahí Ramírez Alfaro detalla las decisiones de método vinculadas a los criterios de edición, selección y captura que es importante seguir para asegurar la homogeneidad de los datos léxicos recolectados. Sin duda alguna, la experiencia que narra la autora le permitirá al lector reconocer y adoptar ciertas estrategias para enfrentar las dificultades alrededor del manejo de este software.

Si los primeros dos capítulos perfilan los fundamentos teóricos y metodológicos de la disponibilidad léxica, a partir del tercer capítulo nos encontramos con estudios de caso que muestran la pertinencia de ahondar en el léxico disponible para comprender el comportamiento de ciertos fenómenos vinculados a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. De esta manera, en “Léxico disponible y análisis de errores: un estudio de caso de portugués lengua extranjera”, Eréndira Camarena Ortiz analiza el papel del error como elemento constitutivo del proceso de adquisición de una segunda lengua. Es así como, a partir de las encuestas de léxico disponible aplicadas a un grupo de 104 alumnos universitarios, estudiantes de nivel intermedio de portugués, la autora se da a la tarea de detectar y organizar de manera sistemática los errores más comunes que éstos suelen cometer en cuanto a *ortografía, interferencia léxica, transferencia léxica, sobregeneralización, hipercorrección, hibridación e invención léxica*. En lo personal, me parece que el hallazgo más interesante de este artículo es el modo como los estudiantes diseñan estrategias para producir palabras potenciales en función de sus intuiciones y conocimientos lingüísticos; de esta manera se hace patente la influencia que se puede dar entre dos lenguas con similitudes estructurales, como el español y el portugués, lo cual permite comprender las distintas variables que propician la aparición de fenómenos de interlengua observables en los datos recabados. En este sentido, no sólo se trata de considerar en qué nivel de aprendizaje se encuentra la población bajo estudio, sino que resulta igualmente importante conocer cuál es su lengua materna y qué otras lenguas han estudiado con anterioridad para comprender mejor las dificultades a las que habrá de enfrentarse en su proceso de aprendizaje y, por consiguiente, elaborar materiales didácticos específicos para distintos tipos de estudiantes.

Por su parte, en el capítulo 4, “El léxico en el salón de clase de portugués como lengua extranjera: promoción de su aprendizaje mediante estrategias metacognitivas”, Leonardo Herrera González presenta los resultados de poner en práctica ciertas actividades focalizadas para fomentar y consolidar la competencia léxica de los alumnos de portugués como lengua extranjera. A partir del *Modelo de lexicón mental* propuesto por Ulrike Oster, Herrera González nos recuerda la complejidad de las palabras en cuanto unidades lingüísticas vinculadas con información de tipo fonológico, grafemático, morfológico, sintáctico y semántico. Es justamente esta complejidad la que obliga a los profesores de lengua a buscar métodos eficaces para asegurar que el estudiantado logre comprender y retener los insumos léxicos que aprende en clase. A este respecto, mediante el subcomponente llamado *Léxico disponible del portugués como LE para fines específicos* se han desarrollado algunas actividades pedagógicas para impulsar, favorecer y afianzar el aprendizaje de léxico vinculado con distintos centros de interés. Tras hacer un listado del conjunto de actividades que se pueden emplear en el aula para dar cuenta de su aplicabilidad, Leonardo Herrera describe la implementación de dos actividades utilizadas en el salón de clases para activar el conocimiento léxico de los estudiantes hispanohablantes de portugués de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. De esta forma, sopesa las ventajas y alcances de ambos ejercicios para después reconocer algunas áreas de oportunidad que se deben explorar para continuar con los trabajos de sistematización y enseñanza del léxico en el aula.

En una línea similar, María Noemí Alfaro Mejía se adentra en la relevancia del estudio del léxico disponible en el salón de clases. Con ello, en el capítulo “Uso de encuestas de léxico disponible como herramienta de enseñanza en el salón de clases”, la autora aborda el estudio del léxico disponible desde una perspectiva cualitativa y advierte los beneficios pedagógicos de recurrir a este tipo de encuestas para diseñar módulos y estrategias para la enseñanza de vocabulario en la clase de portugués como lengua extranjera. Una vez presentado el método de trabajo característico de los estudios de disponibilidad léxica, Alfaro Mejía observa que es necesario considerar la elaboración de materiales didácticos centrados en la revisión de las características lingüísticas y comunicativas del vocabulario estudiado, así como buscar que los aprendientes entren en contacto con unidades léxicas pertenecientes a diferentes centros de interés. Para atender lo anterior, la autora detalla su experiencia al implementar un ejercicio que supone retomar los resultados obtenidos mediante las encuestas vinculadas a los centros de interés de la “ciudad” y el “campo”, para contrastarlos con el vocabulario empleado en la redacción de pequeños párrafos en los que se describen las principales similitudes y diferencias entre la vida citadina y la campirana. Para concluir este capítulo, Alfaro Mejía propone una tipología de ejercicios orientada al fortalecimiento y enriquecimiento del léxico adquirido en el salón de clases.

Finalmente, en el sexto y último capítulo del libro, Marisela Colín realiza una recapitulación de los ejes conceptuales y hallazgos que sustentan la pertinencia de abordar el léxico disponible como instrumento para el aprendizaje de segundas lenguas. Partiendo de la propuesta de Irandé Antunes, quien promueve un abordaje textual-discursivo para la enseñanza del léxico, se nos recuerda que la lengua es ante todo un proceso que se lleva a cabo en actos comunicativos específicos, de ahí que resulte fundamental tener en cuenta los ocho elementos constituyentes del plano textual, es decir, *el tema, la finalidad, el género discursivo, el medio, el destinatario, la modalidad, el nivel de formalidad y el contexto*, los cuales motivan y encauzan la aparición de cierto léxico para dar coherencia y sentido a aquello que se dice, se escucha, se lee y se escribe en determinadas situaciones comunicativas. Acto seguido, la autora interpreta el comportamiento del léxico disponible desde el Modelo Gravitacional de Gile. De esta forma se ahonda en la naturaliza dinámica del léxico y en la necesidad de elaborar materiales didácticos en los que el vocabulario adquirido se repase periódicamente. Una vez planteada y justificada esta propuesta teórica, la autora explica cómo implementar en clase once actividades didácticas, originalmente desarrolladas por los profesores de portugués como segunda lengua de la ENALLT, para mostrar su utilidad y validez como herramientas para el aprendizaje de distintos tipos de léxico. Desde mi punto de vista, el hecho de que estas actividades partan de una ficha pedagógica donde se explicita el nombre de la actividad, la lengua para la que está pensada, el nivel de lengua al que pertenece, su duración, su descripción, el objetivo pedagógico que se busca alcanzar, su procedimiento, el modo como debe evaluarse y algunas posibles alternativas o variaciones para llevarla a cabo hacen de ellas un terreno fértil para adaptarlas a distintas condiciones de enseñanza.

Como se puede notar, se trata de un libro que será de suma utilidad para todos aquellos profesores de idioma y lingüistas aplicados que busquen entender el papel del

léxico como motor de la significación verbal y valorar la función que cumple a lo largo de las diferentes etapas de aprendizaje de una lengua extranjera. A su vez, estamos ante una obra que refleja y justifica la pertinencia de planear proyectos a largo plazo, pues existen trabajos de investigación que se cuecen a fuego lento, por lo que necesitan del tiempo necesario para cosechar sus primeros frutos.

Confío que la publicación de este libro será un aliciente para que el grupo de trabajo de la ENALLT le dé continuidad a este proyecto, pues uno se queda con la impresión de que apenas estamos ante la punta del iceberg de todo lo que se puede hacer con el *Corpus multilingüe de léxico disponible*. Espero con ansias que se siga nutriendo este corpus con datos de las diversas lenguas que se enseñan en esta importantísima entidad académica de la UNAM, pues estoy seguro de que los resultados que se obtengan darán mucho de qué hablar.